



Livret de fiches pédagogiques Cycles 2 et 3

Thèmes généraux :

- La diversité des langues de notre environnement
- Le rôle de détective pour la résolution de l'enquête

Objectifs généraux :

Savoirs fondamentaux :

- Comprendre, s'exprimer, argumenter à l'oral
- Lire et comprendre l'écrit
- Percevoir la logique interne de la langue française et des autres langues
- S'exprimer à travers des activités artistiques
- Rechercher et traiter les informations

Compétences émotionnelles, sociales et citoyennes :

- Développer l'attention, l'écoute
- Développer la confiance en soi
- Coopérer avec ses pairs et mutualiser ses connaissances
- Cultiver la prise de recul et le vivre-ensemble
- Percevoir les différences et ressemblances culturelles et linguistiques
- Appréhender la diversité avec curiosité et respect

Le kamishibai « **Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?** » se trouve ici :
<https://www.dulala.fr/nya-nya/>

Les audios se trouvent ici : <https://kamilala.org/nos-ressources/>



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



SOMMAIRE

Cycle 2

p. 3 : [La couronne plurilingue](#)

Chronologie de l'histoire ; jeu d'associations

p. 9 : [Les émotions au féminin et masculin](#)

Emotions ; famille de langues ; genre des adjectifs

Cycle 2 et 3

p. 24 : [D'où viennent les mots ?](#)

Origine des mots ; transformation de l'écriture ; jeu de comparaison

Cycle 3

p. 32 : [Les mathématiques plurilingues](#)

Unités, dizaines ; morphologie ; jeu de déduction

p. 39 : [Origami du renard](#)

Origami ; consignes ; jeu de traduction

L'EVEIL AUX LANGUES : A VOUS DE JOUER !

- **L'approche pédagogique** : Une démarche d'investigation basée sur la coopération et l'apprentissage entre pairs et par le jeu.
- **Les enfants acteurs** : Les enfants deviennent détectives des langues en résolvant collectivement des enquêtes linguistiques.
- **L'adulte facilitateur** : Il/elle accompagne la réflexion, valorise la parole et l'expertise des enfants et garantit un traitement égal de toutes les langues et cultures.

DESRIPTIF

Les fiches pédagogiques qui accompagnent le Kamishibai *Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?* permettent de mettre en place des activités d'éveil aux langues avec des enfants de maternelle et élémentaire. Ces activités peuvent s'inscrire dans le cadre scolaire ou périscolaire.

Les documents annexes se trouvent à la fin de chaque fiche, les annexes audio sont à télécharger sur le site internet de DULALA.



Ces œuvres sont mises à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Pas de Modification 3.0 France](#)





Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



La couronne plurilingue

Age	MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
-----	----	----	----	-----	-----	-----	-----

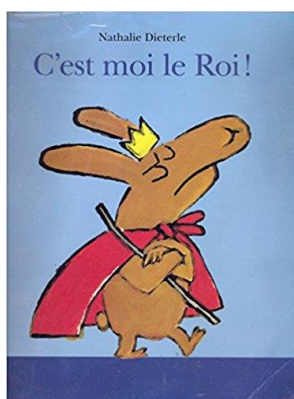
Objectifs

- Comprendre la chronologie de l'histoire
- Découvrir un même mot dans les différentes langues du récit
- Développer des stratégies d'observation et de comparaison
- Développer le lien phonie/graphie
- S'appuyer sur ses compétences plurilingues pour résoudre une activité

Matériel à prévoir

- Le kamishibai « Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ? »
- Chronologie ([annexe 1](#))
- Couronnes ([annexe 2](#))
- Langues ([annexe 3](#))
- Couronnes grand format ([annexe 4](#))
- Langues grand format ([annexe 5](#))
- Audio : « La couronne dans toutes les langues » (www.dulala.fr/annexes-audios-la-couronne-de-nya-nya)

Pour faire du lien



C'est moi le Roi, Nathalie Dieterle, Kaléidoscope, 1999.



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Déroulement

MISE EN SITUATION

- Raconter l'histoire de Nya-Nya à l'aide du Kamishibai.
- Lancer une discussion autour de l'histoire.
- Expliquer aux enfants que Nya-Nya a envoyé un défi aux enfants.

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 : Domino chronologique

- Répartir les enfants en petits groupes de 4 ou 5. Chaque groupe est une équipe et pourra récolter des points à chaque étape réalisée.
- Distribuer à chaque groupe les étiquettes des étapes de l'histoire ([annexe 1](#)) dans le désordre, leur demander de les lire et de les remettre dans l'ordre. Le groupe qui finit en premier remporte un point.
- Vérifier collectivement que les cartes ont été remises dans l'ordre pour tous les groupes.

Activité 2 : Associations

- Distribuer à chaque groupe les cartes comportant le mot « couronne » ([annexe 2](#)) sans dire de quoi il s'agit.
 - Demander aux enfants d'associer chacune de ces cartes aux étiquettes des étapes de l'histoire, en retrouvant dans chaque texte le mot « couronne » dans la langue correspondante. Le groupe qui finit en premier remporte un point.
 - Demander aux enfants s'ils ont découvert ce que signifiaient tous ces mots.
 - Distribuer aux enfants les cartes langues ([annexe 3](#)).
 - Demander aux enfants d'associer chaque carte langue à un des groupes de cartes constitué auparavant. Le groupe qui finit en premier remporte un point.
- En s'aidant du texte en français, les enfants associent chaque langue avec chaque texte.

Activité 3 : A l'écoute !

- Accrocher de grandes étiquettes des langues au tableau ([annexe 4](#) et [annexe 5](#)).
- Prévoir de grandes étiquettes des mots « couronne » à côté.
- Faire écouter l'audio « couronnes » en faisant une pause après chaque mot.
- Demander aux enfants de retrouver le mot qui correspond à l'audio, et d'aller l'accrocher sous la langue correspondante.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Reprendre avec les enfants le mot « couronne » dans les différentes langues vues.
- Demander aux enfants s'ils connaissent ce mot dans d'autres langues.
- Demander aux enfants d'aller enquêter pour découvrir ce mot dans d'autres langues pour la prochaine séance.



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 1 : Chronologie (étiquettes à découper)

Nya-Nya se réveille un matin, et s'écrie en japonais : « しまった！私の王冠 どこに行 った？ »	Nya-Nya demande à son ami le canard : « Hai visto la mia corona ? » Le canard qui parle italien lui conseille d'aller demander à Monsieur Fox. « Grazie ! » répond Nya-Nya.
Nya-Nya va trouver le pingouin : « An d'in kan-kurufen wari ba ? » Le pingouin qui parle soninké lui propose d'aller voir le phoque. « Nawaari ! » répond Nya-Nya.	Nya-Nya interroge Monsieur Fox : « Did you see my crown ? » Le renard qui parle anglais lui suggère d'aller voir le pingouin. « Thank you ! » répond Nya-Nya.
Nya-Nya questionne le phoque : « ما شففتش التاج نتاعي ؟ » Le phoque qui parle algérien lui ré- pond qu'elle est sur un bateau ! « ! صحيت » répond Nya-Nya.	Nya-Nya rencontre alors le Tigre du Bengale qui lui dit : « Ouvre le coffre, et tu y trouveras peut-être ta couronne ! »



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 2 : Couronnes (étiquettes à découper)

KAN-KURUFE
CROWN
王冠
COURONNE
CORONA
التاج

Annexe 3 : Langues (étiquettes à découper)

SONINKÉ
ANGLAIS
JAPONAIS
FRANÇAIS
ITALIEN
ARABE



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 4 : Couronnes (grand format) (étiquettes à découper)

KAN-KURUFE

CROWN

王冠

COURONNE

CORONA

التاج



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 5 : Langues (grand format) (étiquettes à découper)

SONINKÉ

ANGLAIS

JAPONAIS

FRANÇAIS

ITALIEN

ARABE



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Les émotions au féminin et masculin

Age	MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
-----	----	----	----	-----	-----	-----	-----

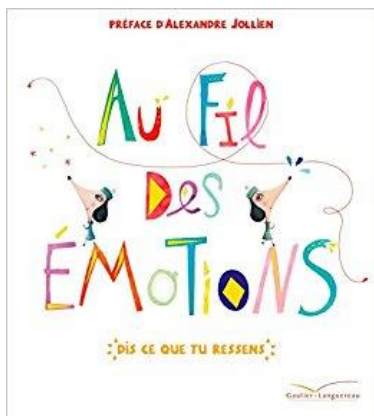
Objectifs

- Développer des stratégies d'observation et de comparaison
- Développer le lien phonie/graphie
- Comprendre la formation du féminin et du masculin dans les langues latines
- S'appuyer sur ses compétences plurilingues pour résoudre une activité

Matériel à prévoir

- Le kamishibai « Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ? »
- Émotions de Nya-Nya ([annexe 1](#)),
- Emotions en français ([annexe 2](#)),
- Emotions plurilingues ([annexe 3](#)),
- Emotions au masculin ([annexe 4](#)),
- Emotions françaises au masculin ([annexe 5](#)),
- Tableau féminin/masculin ([annexe 6](#)),
- Mots à transformer ([annexe 7](#))
- Audio : émotions plurilingues (www.dulala.fr/annexes-audios-la-couronne-de-nya-nya)

Pour faire du lien



Au fil des émotions, PEREIRA Cristina Nunez, VALCARCEL Rafael R., Gautier-Languereau, 2016.



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Déroulement

MISE EN SITUATION

- Raconter l'histoire de Nya-Nya à l'aide du Kamishibai.
- Demander aux enfants de décrire Nya-Nya sur la dernière planche en utilisant tous les synonymes possibles (contente, heureuse, ravie...)
- Leur proposer de découvrir ensemble les émotions de Nya-Nya dans toutes les langues.

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 : Les visages de Nya-Nya

- Afficher les différentes étiquettes des visages de Nya-Nya ([annexe 1](#)) et les décrire collectivement en cherchant l'émotion qui convient. Une fois la discussion réalisée, afficher sous chaque visage l'émotion en français ([annexe 2](#)).
- Répartir les enfants en groupes, et leur dire que Nya-Nya a mélangé toutes ses émotions, et qu'il va falloir l'aider à les remettre à leur place. Chaque groupe est une équipe et pourra récolter des points à chaque étape réalisée.
- Distribuer aux enfants les étiquettes des émotions en trois langues ([annexe 3](#)). Demander aux enfants de réaliser des groupes de langues (en s'aidant de la couleur et la typographie des étiquettes). Demander ensuite aux enfants de remettre les étiquettes sous le visage de Nya-Nya correspondant, en s'appuyant sur les ressemblances avec le français. Laisser les chaque groupe faire des hypothèses, et accompagner les enfants dans la formulation des hypothèses. Le groupe qui finit en premier remporte un point.
- Faire un retour collectif en prononçant les mots. Encourager les enfants à faire des commentaires quant aux ressemblances et différences avec le français.

Activité 2 : Les émotions au masculin

- Deuxième étape à réaliser pour les équipes et deuxième point à remporter.
- Distribuer aux enfants les étiquettes des émotions au masculin ([annexe 4](#)) et leur demander de faire des hypothèses quant à ces étiquettes. Ils découvrent qu'elles ressemblent aux premières étiquettes mais qu'elles ne terminent pas de la même façon. Leur distribuer les mots en français ([annexe 5](#)) et les mener à la conclusion que ce sont les mêmes mots au masculin.
- Distribuer aux enfants le tableau féminin/masculin ([annexe 6](#)), et leur demander de placer les étiquettes au bon endroit. Le groupe qui finit en premier remporte un point.
- Faire un retour collectif et mettre en avant la spécificité de chaque langue (O masculin, A féminin...). Pour le français, on ajoute un -E à la fin de l'adjectif pour former le féminin à partir du masculin, on retire un -E pour former le masculin à partir du féminin. Le -E final peut être muet (énervée) ou peut créer un nouveau son (surpris-surprise, content-contente...).
- Proposer aux enfants de nouveaux adjectifs en français ou en italien ([annexe 7](#)), et leur demander de trouver le féminin ou le masculin. Le groupe qui finit en premier remporte un point.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Demander aux enfants de décrire ou de dessiner leur émotion du jour, puis d'aller chercher les mots utilisés dans d'autres langues.



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Récapitulatif pour l'adulte

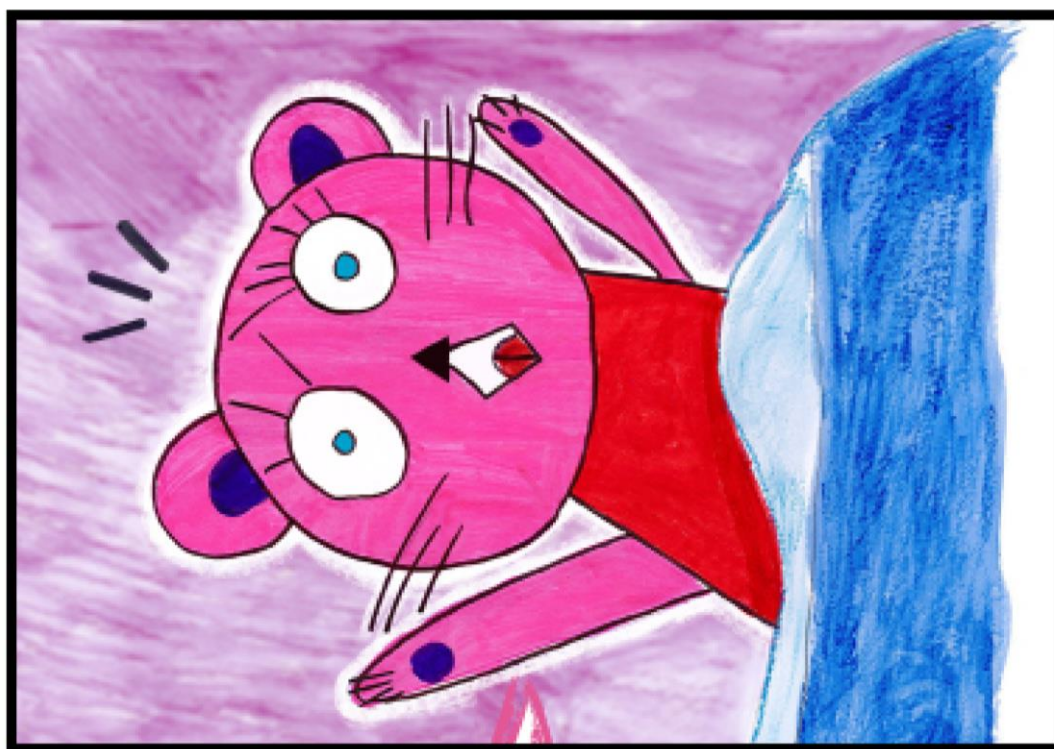
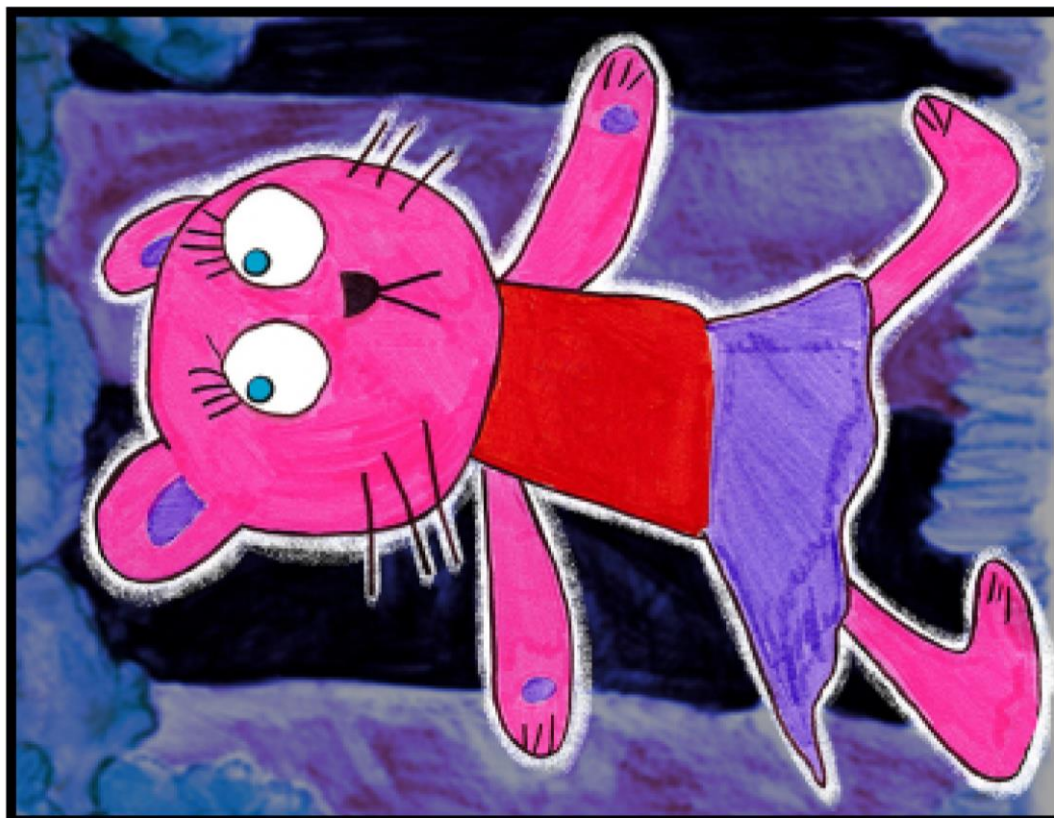
Français	Occitan	Catalan	Italien
surprise	suspresa	sorpresa	sorpresa
surpris	susprés	sorprès	sorpreso
contente	contenta	contenta	contenta
content	content	content	contento
apeurée	espaurida	espantada	spaventata
apeuré	espaurit	espantat	spaventato
énervée	enervada	enfadada	arrabbiata
énervé	enervat	enfadat	arrabbiato



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?

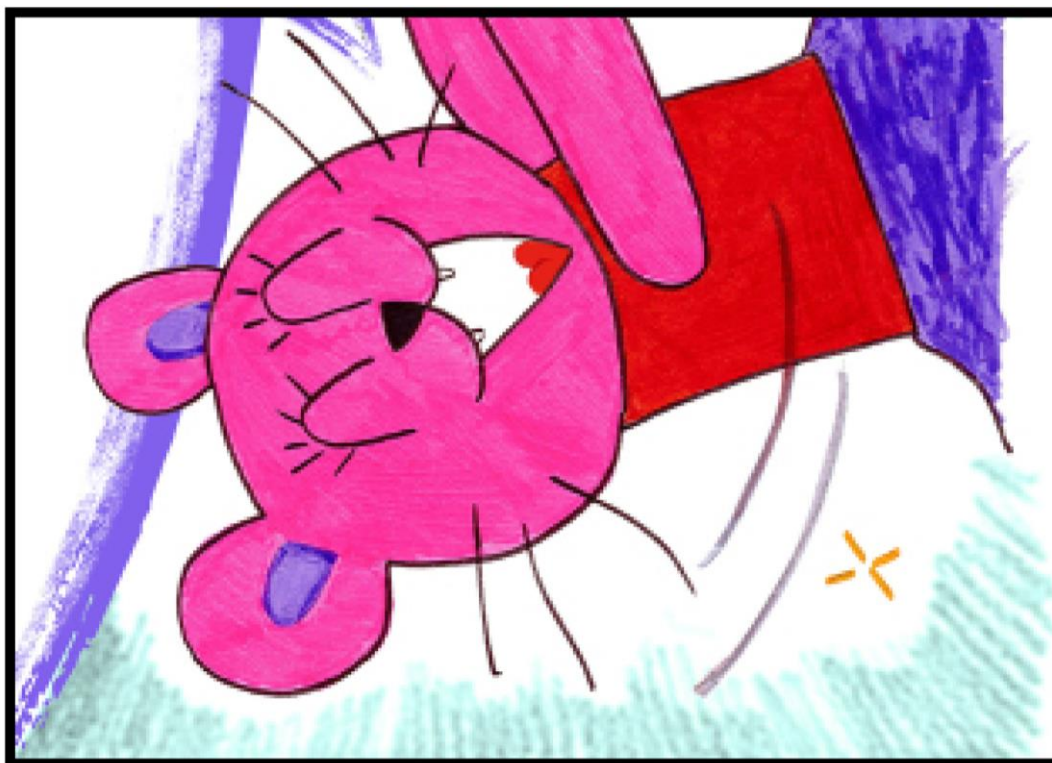


Annexe 1 : Les émotions de Nya-Nya





Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?





Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 2 : Emotions en français (Etiquettes à découper)

Surprise

Apeurée

Enervée

Contente



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 3 : Emotions plurilingues (Etiquettes à découper)

Suspresa

Espaurida

Enervada

Contenta



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Sorpresa

Espantada

Enfadada

Contenta



**Mais où est passée la couronne de
Nya-Nya ?**



Sorpresa

Spaventata

Arrabbiata

Contenta



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 4 : Emotions au masculin

(Etiquettes à découper)

Susprés

Espaurit

Enervat

Content



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Sorprès

Espantat

Enfadat

Content



**Mais où est passée la couronne de
Nya-Nya ?**



Sorpreso

Spaventato

Arrabbiato

Contento



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 5 : Émotions françaises au masculin (Etiquettes à découper)

Surpris

Apeuré

Enervé

Content



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 6 : Tableau féminin / masculin

FEMININ	MASCULIN
Contenta	
	Enervé
	Enervat
Suspresa	



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 7 : Nouveaux mots à transformer

(Tableau à distribuer aux enfants, ou à afficher pour un travail collectif)

FEMININ	MASCULIN
Fiera	
	Allegro
	Déçu
Amusée	



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



D'où viennent les mots ?

Age	MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
-----	----	----	----	-----	-----	-----	-----

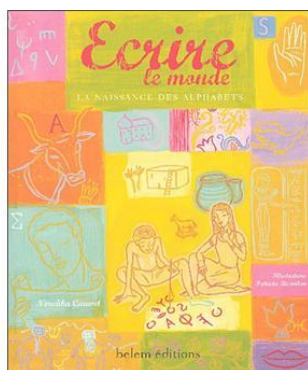
Objectifs

- Faire des hypothèses sur un système d'écriture différent et comparer des éléments de cette écriture
- Prendre conscience de la transformation des langues et de leurs conventions
- Développer l'appel à des compétences d'observation et de discrimination visuelle
- S'appuyer sur ses compétences plurilingues pour résoudre une activité

Matériel à prévoir

- Le kamishibaï « Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ? »
- Idéogrammes dans le temps ([annexe 1](#))
- Frise 1 à compléter ([annexe 2](#))
- Les ancêtres du français ([annexe 3](#))
- Frise 2 à compléter ([annexe 4](#))
- Message secret ([annexe 5](#))

Pour faire du lien



Ecrire le monde, la naissance des alphabets, Nouchka Cauwet, Belem Editions, 2005.



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Déroulement

MISE EN SITUATION

- Expliquer aux enfants que Nya-Nya, pour rentrer chez elle, traverse de nombreux pays. Elle est arrivée ce matin en Chine, et pour continuer son voyage, elle doit résoudre un nouveau défi. Nya-Nya a donc demandé de l'aide aux enfants !

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 : Des dessins aux idéogrammes

- Répartir les enfants en petits groupes de 4 ou 5.
- Distribuer les cartes à chaque groupe ([annexe 1](#)), et leur expliquer qu'il va falloir résoudre ensemble cette énigme.
- Leur demander d'expliquer oralement leurs observations : ce sont des dessins.
- Leur demander si ces « dessins », selon eux, ressemblent à quelque chose, puis leur demander si plusieurs de ces « dessins » se ressemblent entre eux.
- En arriver à la conclusion qu'il y a plusieurs « dessins » qui se ressemblent et qui veulent donc certainement dire la même chose.
- Conclure que ces dessins ont une signification : ce sont des idéogrammes.
- Demander aux enfants s'ils savent d'où viennent ces idéogrammes (ils viennent du mandarin).

Activité 2 : Généalogie des idéogrammes

- Demander aux enfants de répartir les cartes en 3 groupes, selon les ressemblances entre les idéogrammes. Leur demander d'expliquer leur démarche de comparaison.
- Distribuer la frise ([annexe 2](#)) aux enfants, et analyser cette frise ensemble. En conclure que l'on va donc analyser l'évolution des idéogrammes selon le temps qui passe.
- Demander aux enfants de replacer les étiquettes au bon endroit sur la frise.
- Terminer par un retour collectif en demandant aux enfants d'expliquer leur démarche.

Activité 3 : Et le français, d'où vient-il ?

- Distribuer les étiquettes aux enfants ([annexe 3](#)).
- Leur demander de répartir ces mots en trois groupes comme pour l'énigme précédente.
- Puis leur demander de replacer ces mots sur la deuxième partie de la frise ([annexe 4](#)).
- Demander aux enfants s'ils savent de quelle langue il s'agit : il s'agit du français, de sa grand-mère (l'ancien français) et de son arrière-grand-mère (le latin).

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Distribuer aux enfants le message secret de Nya-Nya ([annexe 5](#)).
- Faire un retour en grand groupe pour découvrir le sens de ce message secret.



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Informations pour l'adulte

Les idéogrammes chinois proviennent d'un système de symbolisation picturale et se sont transformés avec le temps selon les systèmes de convention de chaque époque.

Les écrits les plus anciens que l'on connaisse sont des oracles gravés sur des carapaces de tortue, à partir du XIV^e siècle av. J.-C. Ce sont les idéogrammes « Jiaguwen », écriture ossécaïlle. (cf. la première colonne ci-dessous).

A partir du V^eme siècle avant J.-C., on parle d'écriture « Xiaozhuan » (c'est la deuxième colonne).

Ces idéogrammes ont donné naissance à l'écriture moderne simplifiée (cf. la troisième colonne) qui a été par la suite numérisée (cf. la quatrième colonne).

Voici la transformation des idéogrammes dans le temps :



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 1 : Les idéogrammes dans le temps

(étiquettes à découper)

林	日	水
林	日	水
𣏟	𠂇	氺
𣏟	𠂇	氺



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 2 : Frise 1 à compléter (*document élève*)

	林		
			水
	美	田	
		回	≈



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 3 : Les ancêtres du français (*étiquettes à découper*)

FORESTIS	FOREST	Forêt
sol	SOLEILZ	Soleil
agua	EGUA	Eau



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 4 : Frise 2 à compléter (*document élève*)



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 5 : Message secret

Solutions : Montagne, Soleil, Yeux, Montagne, Eau, Poissons, Trois, Porte

SAURAS - TU AIDER NYA - NYA À DÉCHIFFRER LE MESSAGE SECRET ?

Chers détectives,

Pour rentrer chez moi, on m'a dit de traverser une . On m'a dit de faire attention au , car je pouvais me faire mal aux .

En haut de la , il y aura un lac et je pourrai boire de l'. Si j'ai de la chance, je pourrais même voir des .

On m'a dit qu'à côté du lac, je verrai  petites maisons, et qu'il fallait que je pousse la  de la maison du milieu.

C'est dans cette maison que je trouverai le prochain indice pour continuer mon voyage !



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Les mathématiques plurilingues

Age	MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
-----	----	----	----	-----	-----	-----	-----

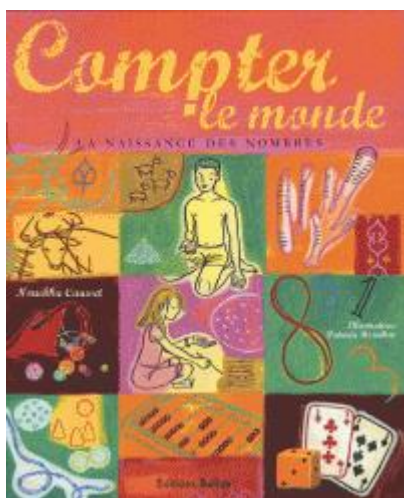
Objectifs

- Développer des stratégies de compréhension et d'intercompréhension
- Découvrir diverses logiques de formation des chiffres
- Passer de la désignation orale à la désignation écrite d'un nombre
- Développer des capacités métalinguistiques
- Découvrir la diversité linguistique qui nous entoure

Matériel à prévoir

- Le kamishibai « Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ? »
- Unités en anglais, galicien et norvégien ([annexe 1](#)),
- Unités en soninké ([annexe 2](#)),
- Unités en soninké : autocorrection ([annexe 3](#)),
- Dizaines en soninké et anglais ([annexe 4](#)),
- Tableau à trous ([annexe 5](#))

Pour faire du lien



Compter le monde, CAUWET Nouchka, Éditions Bélize, 2008.



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Déroulement

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 : Les unités plurilingues !

1^{ère} étape :

- Répartir les enfants en petits groupes et leur distribuer les étiquettes mélangées des nombres en anglais, norvégien et galicien ([annexe 1](#)), sans leur dire que ce sont des nombres.
- Demander aux enfants de formuler des hypothèses sur ce que peuvent représenter ces étiquettes. En s'appuyant sur des mots qu'ils connaissent déjà (l'anglais), ils comprennent qu'il s'agit des nombres de 1 à 5, dans plusieurs langues.
- Demander aux enfants de rassembler les étiquettes par langue, puis de les mettre dans l'ordre de 1 à 5. Leur demander de justifier leurs choix : pour le norvégien ils s'appuient sur leurs connaissances en anglais, pour le galicien, sur leurs connaissances en français et/ou en espagnol.

2^{ème} étape :

- Donner aux enfants cinq autres étiquettes des chiffres en soninké ([annexe 2](#)), dans le désordre. Leur demander s'ils connaissent cette nouvelle langue.
- Leur demander s'ils sont capables de les remettre dans l'ordre également. Leur faire prendre conscience que c'est plus difficile si on ne connaît pas la langue.
- Si un ou plusieurs enfants connaissent la solution, leur proposer de l'expliquer au groupe. (ATTENTION : il vaut mieux ne pas demander frontalement à un enfant parce que l'on sait qu'il parle soninké. Poser la question de manière ouverte « est-ce que quelqu'un connaît la réponse ? »)
- Proposer aux enfants le document d'autocorrection pour remettre dans l'ordre les chiffres en soninké ([annexe 3](#)).

Activité 2 : Les dizaines plurilingues !

1^{ère} étape :

- Distribuer aux enfants les étiquettes des dizaines en anglais et en soninké ([annexe 4](#)) sans leur dire de quoi il s'agit.
- Leur demander de séparer les étiquettes en deux groupes, puis de faire des hypothèses sur ce que peuvent être ces nouvelles étiquettes.
- Pour l'anglais, demander aux enfants s'ils remarquent quelque chose qui se répète à chaque fois. On trouve le suffixe « TY ». Pour remettre dans l'ordre, il faut donc s'appuyer sur le début du mot.
- Pour le soninké, leur demander s'ils observent une répétition. On remarque que le préfixe « TAN » se répète dans tous les mots. Pour mettre dans l'ordre, il faut s'appuyer sur la fin du mot.
- Distribuer aux enfants le tableau des dizaines à compléter ([annexe 5](#)). En s'appuyant sur les unités, les enfants parviennent à placer les étiquettes au bon endroit.

2^{ème} étape :

- Demander aux enfants de faire une hypothèse sur le rôle du suffixe « TY » et du préfixe « TAN ».
- Les mener à la conclusion que le suffixe « TY » et le préfixe « TAN » permettent de marquer la dizaine.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Les dizaines et les unités sont donc liées et dans de nombreuses langues il existe une logique pour passer de l'unité à la dizaine. Maintenant que vous avez découvert la logique en soninké, vous pourrez le faire dans toutes les autres langues !



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 1 : Unités en anglais, galicien et norvégien (étiquettes à découper)

ONE	UN	EN
TWO	DOUS	TO
THREE	TRES	TRE
FOUR	CATRO	FIRE
FIVE	CINCO	FEM

Annexe 2 : Unités en soninké (étiquettes à découper)

BAANE
FILLO
SIKKO
NAXATO
KARAGO



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 3 : Unités en soninké (*Document d'autocorrection*)

1 : BAANE

2 : FILLO

3 : SIKKO

4 : NAXATO

5 : KARAGO

6 : TUMU

7 : ÑERU

8 : SEGU

9 : KABU



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 4 : Dizaines en soninké et anglais (*étiquettes à découper*)

TANMU	TEN
TANFILLE	TWENTY
TANJIKKE	THIRTY
TANNAXATE	FORTY
TANKARAGE	FIFTY
TANDUME	SIXTY
TANÑERE	SEVENTY
TANSEGE	EIGHTY
TANKABE	NINETY



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 5 : Tableau à trous (*document pour l'élève*)

TEN			FORTY	
TANMU				
10	20	30	40	50



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



TANDUME			
60	70	80	90



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Origami du renard

Age	MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
-----	----	----	----	-----	-----	-----	-----

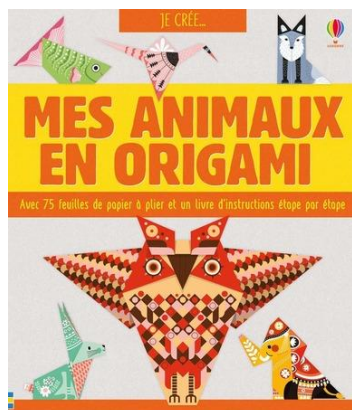
Objectifs

- Faire émerger les connaissances et compétences linguistiques des enfants
- Développer des capacités d'analyse de l'écrit (ponctuation, sens de lecture, systèmes d'écriture)
- Conscientiser les mécanismes d'intercompréhension
- Traiter des mots inconnus et construire du sens grâce au contexte

Matériel à prévoir

- Le kamishibai « Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ? »
- Origami du renard en japonais ([annexe 1](#))
- Etiquettes des étapes en japonais ([annexe 2](#))
- Etiquettes des étapes en espagnol ([annexe 3](#))
- Traduction en français ([annexe 4](#))
- Origami du renard en français ([annexe 4bis](#))

Pour faire du lien



Mes animaux en origami, BOWMAN Lucy, 2018, Usborne Edition.



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Déroulement

MISE EN SITUATION

- Raconter l'histoire de Nya-Nya à l'aide du Kamishibai.
- Lancer une discussion autour de l'histoire, que s'est-il passé ? Qu'avez-vous vu ? Que recherchait Nya-Nya ? Quelles langues parle-t-elle ? Qui l'a aidée ?

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 : « Kamishibai » et « origami »

- Demander aux enfants s'ils savent d'où vient le mot kamishibai. Les laisser faire des hypothèses puis finalement leur révéler l'origine de l'outil : le Japon. Expliquer que le mot « kamishibai » signifie « théâtre de papier ».
- Demander aux enfants s'ils savent ce qu'est un origami. Expliquer que l'origine du mot vient du japonais et se dit phonétiquement « Orukami ».
- Leur demander quel son ils retrouvent dans « kamishibai » et dans « orukami ». Le mot « kami » ! Leur demander ce qu'il peut signifier. (Il signifie « papier »).

Activité 2 : Origami du renard

- Distribuer l'origami du renard en japonais ([annexe 1](#)) aux différents groupes formés. Questionner les enfants sur la nature du document : qu'est-ce que ce document ? A quoi ça sert ? Reconnaissez-vous la langue ?
- Expliquer aux enfants que même sans connaître la langue, il est possible de repérer des indices dans le document (ponctuation, chiffres). Interroger les enfants sur les informations qu'ils découvrent dans le document, même sans parler japonais.

Activité 3 : En japonais et en espagnol

- Distribuer aux enfants les étiquettes en japonais ([annexe 2](#)), et leur demander de replacer chaque étiquette sur l'étape correspondante. Leur demander de se justifier (ils s'appuient notamment sur les chiffres).
- Distribuer ensuite aux enfants les étiquettes des phrases en espagnol ([annexe 3](#)).
- Demander aux enfants (par groupe) de replacer les étiquettes en-dessous de leur équivalent en japonais. Les enfants y parviennent en se servant des indices repérés dans l'activité 2 (ponctuation et chiffres).

Activité 4 : A vos traductions !

- Demander aux groupes de traduire la consigne pour faire l'origami en français. Les enfants s'aident des images et de la proximité entre l'espagnol et le français.
- Distribuer dans un second temps la version originale du document en français ([annexe 4](#) et [annexe 4bis](#)) et inviter les enfants à comparer leur production avec l'originale.

RESTITUTION ET OUVERTURE

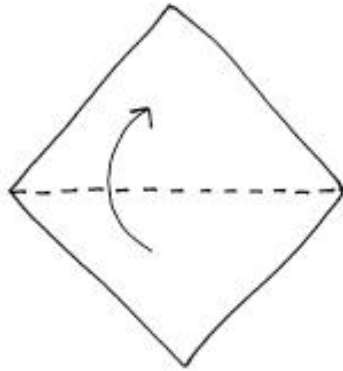
- Proposer aux enfants de réaliser l'origami du renard.



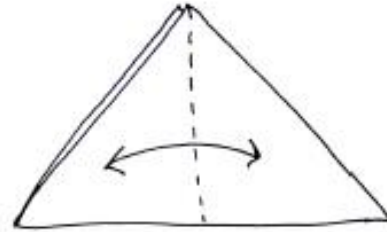
Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



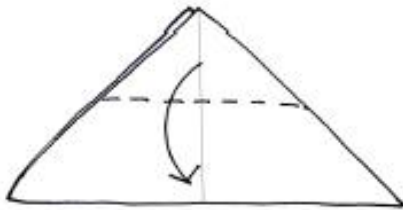
Annexe 1 : Origami du renard (japonais)



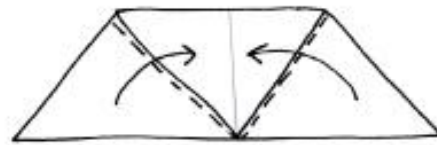
一 半分に 折る



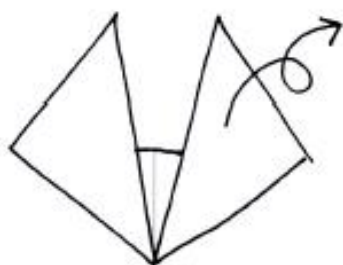
二 半分に折って、
折り目を付けて戻す



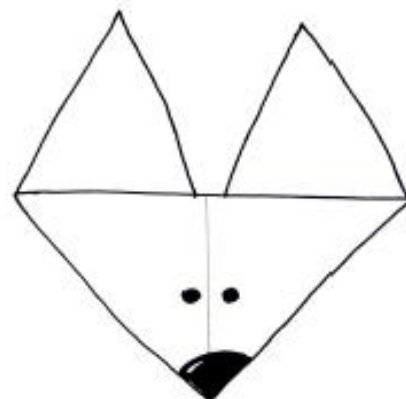
三 点線で 折る



四 点線で 上に折る



五 裏返す。。。



六 顔を描いて、出来上がり！



Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



Annexe 2 : Etiquettes des étapes en japonais (à découper)

一 - 半分に 折る
二 - 半分に折って、折り目を付けて戻す
三 - 点線で 上に折る
四 - 点線で 上に折る
五 - 裏返す。。。。
六 - 顔を描いて、出来上がり !

Annexe 3 : Etiquettes des étapes en espagnol (à découper)

Uno - Doblar el papel
Dos - Doblar en dos para marcar el pliegue
Tres - Doblar sobre las líneas punteadas
Cuatro - Doblar sobre las líneas punteadas
Cinco - Cambiar de lado...
Seis – Dibujar la cara del zorro !

Annexe 4 : Traduction en français (à découper)

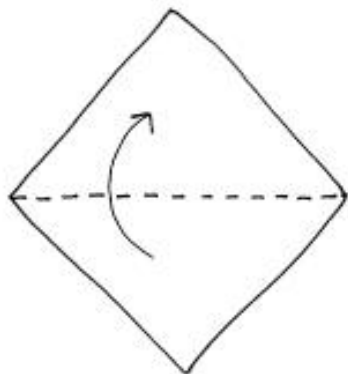
Un – Plier en deux
Deux – Plier en deux pour marquer le pli
Trois – Plier sur les pointillés
Quatre – Plier sur les pointillés
Cinq – Changer de côté...
Six – Dessiner le visage du renard !



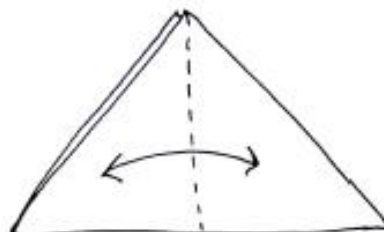
Mais où est passée la couronne de Nya-Nya ?



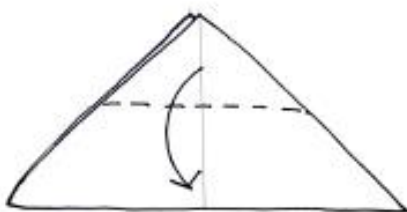
Annexe 4 bis : Origami en français



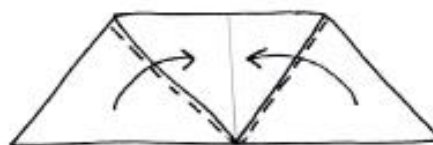
Un Plier en deux



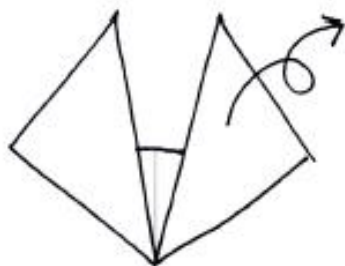
Deux Plier en deux pour marquer le pli



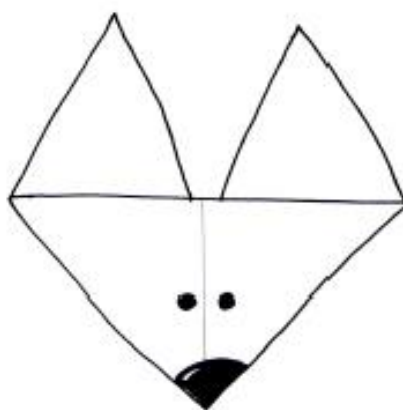
Trois Plier sur les pointillés



Quatre Plier sur les pointillés



Cinq CHANGER DE CÔTÉ...



Six Dessiner le visage du renard !



Ces œuvres sont mises à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Pas de Modification 3.0 France](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/fr/)

